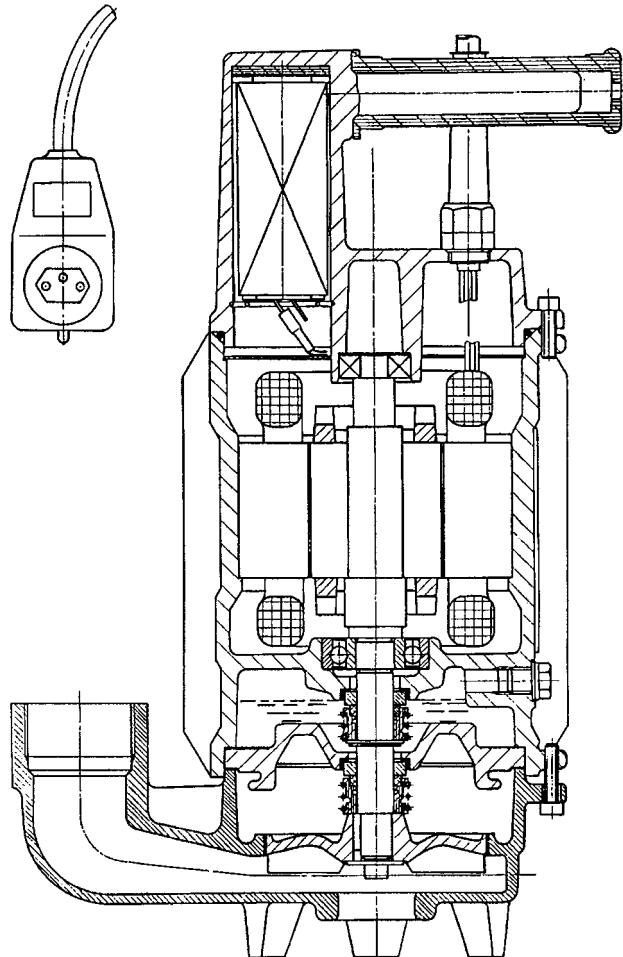


2600-AN-69 / 07.95  
**BETRIEBSANLEITUNG**  
**Entwässerungspumpe**  
**Form 1**  
**TYP EP 2000 1½"**

**INSTRUCTIONS DE SERVICE**

**Pompe de drainage**  
**Forme 1**

**TYPE EP 2000 1½"**





Sehr geehrter Kunde

Sie haben sich für ein **HÄNY**-Produkt entschieden. Zu Ihrem Kaufentscheid gratulieren wir Ihnen.

Moderne Fertigungsmethoden, sorgfältige Materialauswahl und verantwortungsbewusstes Arbeiten aller Mitarbeiter bürgen für die hohe Qualität unserer Produkte.

Mit Ihrem Entschluss, ein **HÄNY**-Produkt zu kaufen, haben Sie nicht nur ein hervorragendes und bewährtes Produkt mit moderner und wartungsarmer Technik gewählt, sondern gleichzeitig eine Service-Organisation, die in allen Landesteilen der Schweiz vertreten und für Sie rund um die Uhr erreichbar ist.

Beim Einsatz und Gebrauch dieses Produktes wünschen wir Ihnen viel Erfolg.

Ihre Firma **HÄNY**

Wussten Sie, dass die Lebensdauer der **HÄNY**-Produkte überdurchschnittlich hoch ist und durch fachgerechten Unterhalt nochmals merklich verlängert werden kann? Für die fachgerechte Wartung und Instandhaltung Ihrer Pumpe empfehlen wir Ihnen deshalb den Abschluss eines **Wartungsvertrages**. Bitte verlangen Sie die entsprechenden Unterlagen bei unserem Kundendienst.

Cher client,

Vous avez opté pour un produit **HÄNY**. Nous vous remercions pour cet achat.

Des méthodes de fabrication modernes, un choix minutieux des matériaux et un travail effectué par des collaborateurs conscients des responsabilités sont garants de la haute qualité de nos produits.

Avec l'acquisition d'un produit **HÄNY**, vous n'avez pas seulement choisi un produit exceptionnel et éprouvé, doté d'une technique moderne et requérant peu d'entretien, mais vous avez aussi opté pour un service après-vente organisé, représenté dans toutes les parties de la Suisse et joignable 24 heures sur 24.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès lors de l'utilisation de ce produit.

L'entreprise **HÄNY**

Saviez-vous que la durée de vie des produits **HÄNY** est supérieure à la moyenne et qu'elle peut être sensiblement prolongée en appliquant un entretien approprié? Par conséquent, nous vous recommandons de souscrire à un **contrat d'entretien** pour assurer la maintenance de votre pompe. Veuillez demander les dossiers correspondants auprès de notre service-clientèle.

**Ihr Servicespezialist**  
**Votre spécialiste du service**  
**0848 786 736**  
12 Servicestellen 1 Nummer  
12 points de service 1 seul numéro

**Basel**  
Häny AG  
Erlenweg 4  
4310 Rheinfelden

**Aarau**  
Häny AG

**Neunkirch**  
Häny AG  
Gigering 27  
8213 Neunkirch

**Winterthur**  
Häny AG  
Hintermühlenstrasse 6  
8409 Winterthur

**St. Gallen**  
Häny AG

**Jona**  
Häny AG  
Buechstr. 20  
8645 Jona

**Chur**  
Häny AG

**Giubiasco**  
Häny AG  
via Campagna 10c  
6512 Giubiasco

**Schwyz**  
Häny AG

**Luzern**  
Häny AG  
Geissacher 1  
6222 Gunzwil

**Lausanne**  
Häny AG  
3, ch. de l'Orgevaux  
1053 Cugy

**Biel**  
Häny AG  
Südstrasse 2a  
2504 Biel

service\_gebietskarte.psd - 22.10.07

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>DATENBLATT</b> .....	<b>5</b>
<b>1. ALLGEMEINE HINWEISE</b> .....	<b>6</b>
<b>2. SICHERHEITSHINWEISE</b> .....	<b>7</b>
2.1. Kennzeichnung.....	7
2.2. Personalqualifikation .....	7
2.3. Wartung und Betrieb .....	8
2.4. Gefahren bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise.....	8
2.5. Sicherheitsbewusstes Arbeiten .....	8
<b>3. LIEFERUMFANG UND TRANSPORT</b> .....	<b>9</b>
3.1. Auslieferung .....	9
3.2. Zwischenlagerung .....	9
3.3. Transport .....	9
<b>4. AUFBAU</b> .....	<b>10</b>
<b>5. ABMESSUNGEN</b> .....	<b>11</b>
<b>6. EINSATZBEREICH UND BESTIMMUNGS- GEMÄSSER GEBRAUCH</b> .....	<b>12</b>
6.1. Einsatzgebiet.....	12
6.2. Grenzwerte.....	12
<b>7. MONTAGEANLEITUNG</b> .....	<b>13</b>
7.1. Pumpenschacht.....	13
7.2. Pumpe .....	13
7.3. Druckleitung .....	14
7.4. Elektrischer Anschluss .....	14
<b>8. INBETRIEBNAHME, BEDIENUNG UND BETRIEB</b> .....	<b>15</b>
<b>9. AUSSERBETRIEBNAHME</b> .....	<b>16</b>
<b>10. WARTUNG, UNTERHALTSARBEITEN UND DEMONTAGE</b> .....	<b>16</b>
10.1. Monatlich / Periodisch .....	16
10.2. Jährlich .....	16
10.3. Laufrad ersetzen .....	18
10.4. Demontage.....	18
<b>11. BETRIEBSSTÖRUNGEN</b> .....	<b>19</b>
<b>12. SERVICE UND REPARATURDIENST</b> .....	<b>20</b>
<b>13. ANHANG</b> .....	<b>21</b>
13.1. Ersatzteilliste .....	21
<b>14. BETRIEBSTAGEBUCH</b> .....	<b>22</b>
<b>15. KONFORMITÄTSERKLÄRUNG</b> .....	<b>23</b>

## INDEX

<b>FEUILLE DE DONNÉES</b> .....	<b>5</b>
<b>1. INDICATIONS GÉNÉRALES</b> .....	<b>6</b>
<b>2. CONSIGNES DE SECURITE</b> .....	<b>7</b>
2.1. Caractérisation .....	7
2.2. Qualification du personnel.....	7
2.3. Entretien/fonctionnement .....	8
2.4. Risques en cas de non-respect des consignes de sécurité.....	8
2.5. Travailler avec conscience de la sécurité.....	8
<b>3. LIVRAISON ET TRANSPORT</b> .....	<b>9</b>
3.1. Livraison .....	9
3.2. Stockage intermédiaire.....	9
3.3. Transport .....	9
<b>4. CONSTRUCTION</b> .....	<b>10</b>
<b>5. DIMENSIONS</b> .....	<b>11</b>
<b>6. DOMAINE D'UTILISATION ET EXPLOITATION</b> .....	<b>12</b>
6.1. Domaine d'utilisation .....	12
6.2. Valeurs-limites .....	12
<b>7. INSTRUCTIONS DE MONTAGE</b> .....	<b>13</b>
7.1. Puits de pompe .....	13
7.2. Pompe .....	13
7.3. Conduite de refoulement.....	14
7.4. Raccordement électrique .....	14
<b>8. MISE EN SERVICE, EXPLOITATION ET FONCTIONNEMENT</b> .....	<b>15</b>
<b>9. MISE HORS SERVICE</b> .....	<b>16</b>
<b>10. MAINTENANCE, TRAVAUX D'ENTRETIEN ET DÉMONTAGE</b> .....	<b>16</b>
10.1. Mensuellement / Périodiquement.....	16
10.2. Annuellement .....	16
10.3. Remplacer la roue motrice .....	18
10.4. Démontage.....	18
<b>11. DÉRANGEMENTS DE FONCTIONNEMENT</b>	<b>19</b>
<b>12. SERVICE-CLIENTÈLE ET SERVICE DE RÉPARATION</b> .....	<b>20</b>
<b>13. ANNEXE</b> .....	<b>21</b>
13.1. Liste des pièces de rechange .....	21
<b>14. JOURNAL D'EXPLOITATION</b> .....	<b>22</b>
<b>15. DÉCLARATION DE CONFORMITÉ</b> .....	<b>23</b>

**DATENBLATT****FEUILLE DE DONNÉES**

Für eventuell erforderliche Rückfragen empfehlen wir Ihnen, sämtliche Daten Ihrer Pumpe (siehe Auftragspapiere/Pumpenschild) sowie wichtige Hinweise über die Betriebsverhältnisse hier zu notieren. Für weitere technische Angaben siehe Punkt 5 und 6.

Dans le cas de questions, nous vous conseillons de consigner ici toutes les informations techniques relatives à votre pompe (voir documents de commande / plaque signalétique sur la pompe) ainsi que toutes les indications importantes ayant trait aux conditions de service. Pour de plus amples informations techniques, voir les points 5 et 6.

Kommissionsnummer Numéro de commission	<input type="text"/>	Typ Type	EP 2000 / 1½"
Fabrikationsnummer Numéro de fabrication	<input type="text"/>	Artikelnummer Numéro d'article	1830 - <input type="text"/>
Lieferdatum Date de livraison	<input type="text"/>	Datum der Inbetriebnahme Date de la mise en service	<input type="text"/>

Fördermedium Liquide à refouler		<input type="text"/>
Förderstrom Débit	l/s	<input type="text"/>
Förderhöhe Hauteur de refoulement	m	<input type="text"/>
<b>Motor / Moteur</b>		
Motorleistung P zu / Puissance moteur P amenée	kW	0,79
Motorleistung P ab / Puissance moteur P sortie	kW	0,55
Nennspannung / Tension nominale	V	220 - 1ph.
Nennstrom / Courant nominal	A	3,75
Nennfrequenz / Fréquence nominale	Hz	50
Nenndrehzahl / Vitesse nominale	min <sup>-1</sup>	2810
Schutzart / Type de protection	IP	68
Kabelquerschnitt / Section de câble	mm <sup>2</sup>	4 x 1,5
Isolationsklasse / Classe d'isolation		F
Anschluss Druckseite / Raccord refoulement		1½"
Gewicht / Poids	kg	24

Wichtige Hinweise über die Betriebsverhältnisse:  
Indications importantes sur les conditions d'exploitation:

---



---



---

**Diese Felder bitte sofort nach Erhalt der Pumpe ausfüllen**  
**Prière de remplir ces cases immédiatement après la livraison de la pompe**

## 1. ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Betriebsanleitung enthält grundlegende Hinweise, die bei Aufstellung, Betrieb und Wartung zu beachten sind. Aus diesem Grund muss diese Betriebsanleitung unbedingt vor Montage und Inbetriebnahme vom Monteur sowie dem zuständigen Fach-/Bedienungspersonal gelesen und verstanden werden und ständig am Einsatzort des Aggregates verfügbar sein.

Das in dieser Betriebsanleitung beschriebene Aggregat wurde nach dem heutigen Stand der Technik und Wissenschaft konzipiert, hergestellt und geprüft und erfüllt die in der Schweiz heute gültigen Normen und Richtlinien. Dieses Aggregat darf ohne unser ausdrückliches und schriftliches Einverständnis weder verändert, umgebaut oder ergänzt noch ausserhalb der Schweiz in Betrieb genommen werden.

Für unsachgemässe Behandlung, natürlichen Verschleiss sowie für verwendete Ersatzteile und Komponenten, die nicht bei uns gekauft worden sind, übernehmen wir keinerlei Gewährleistungspflicht.

Veräussert, vermietet oder gibt der Käufer/Betreiber dieses Aggregates, dieses im Leasing an Dritte ab, so hat der Käufer/Betreiber dieses Aggregates dafür zu sorgen, dass diese Betriebsanleitung von diesem Dritten auch gelesen und verstanden wird.

Der Nachdruck dieser Anleitung - gleichgültig in welcher Form - ist ohne unsere ausdrückliche und schriftliche Genehmigung verboten.

Copyright by HÄNY AG, Switzerland

## 1. INDICATIONS GÉNÉRALES

Cette instruction de service contient des indications importantes qui doivent être observées lors du montage, de l'exploitation et de l'entretien. C'est pourquoi cette instruction de service doit impérativement être lue et comprise par le monteur et le personnel spécialisé responsable, avant le montage et la mise en service, et elle doit rester à disposition constante à l'emplacement de l'installation.

L'installation décrite dans l'instruction de service fut conçue et testée selon le niveau actuel de la technique et de la science, et est conforme aux réglementations et normes en vigueur. Cette installation ne peut être ni modifiée ou complétée sans notre accord spécial formel.

Nous n'acceptons aucune garantie et déclinons toute responsabilité pour un usage non conforme, une usure naturelle, ainsi que pour des pièces de rechange et composants utilisées ne provenant pas de nos usines.

Au cas où l'acheteur/l'utilisateur de cette installation la vendait, la louait ou la donnait en leasing à tierces personnes, l'acheteur/l'utilisateur se trouverait dans l'obligation de garantir que ces tierces personnes aient bien lu et compris cette instruction de service.

La reproduction de cette instruction de service - sous n'importe quelle forme que ce soit - est strictement interdite sans l'accord spécial et formel de l'éditeur.

Droits d'auteur chez HÄNY AG, Suisse

## 2. SICHERHEITSHINWEISE

### 2.1. Kennzeichnung

Die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise, die nationalen Vorschriften zur Unfallverhütung sowie interne Arbeits-, Betriebs- und Sicherheitsvorschriften des Käufers/Betreibers müssen zwingend beachtet werden, damit ein gefahrloser Betrieb des Aggregates jederzeit gewährleistet ist.

Sicherheitshinweise, die bei Nichtbeachtung Gefährdungen für Personen hervorrufen können, sind mit dem folgenden allgemeinen Gefahrensymbol gekennzeichnet:



Sicherheitszeichen nach ISO 3864-B-3-1

Bei zusätzlicher Warnung vor elektrischer Spannung wird folgendes Gefahrensymbol verwendet:



Sicherheitszeichen nach ISO 3864-B-3-6

Bei Sicherheitshinweisen, deren Nichtbeachtung Gefahren für das Aggregat und deren Funktion hervorrufen kann, ist das Wort Achtung hinzugefügt worden:

**Achtung**

Direkt am der Maschine angebrachte Hinweise wie z.B. **Drehrichtungspfeile** müssen unbedingt beachtet und in vollständig lesbarem Zustand gehalten werden.

### 2.2. Personalqualifikation

Das Personal für Bedienung, Wartung und Inspektion muss die entsprechende Qualifikation für diese Arbeiten aufweisen. Verantwortungsbereich, Zuständigkeit und Überwachung ist Sache des Käufers bzw. des Betreibers. Bei fehlender Qualifikation ist das Personal zu schulen. Diese Schulung kann im Auftrag des Käufers/Betreibers durch die Firma **HÄNY** erfolgen. Der Käufer/Betreiber hat zudem sicherzustellen, dass das Personal den Inhalt dieser Betriebsanleitung kennt und verstanden hat.

## 2. CONSIGNES DE SECURITE

### 2.1. Caractérisation

Les indications de sécurité qui se trouvent dans cette instruction de service, les réglementations nationales pour la prévention des accidents ainsi que les instructions internes du travail, les instructions de service et les prescriptions de sécurité, doivent impérativement être prises en considération par l'acheteur /l'utilisateur, afin qu'une exploitation sans danger de l'installation puisse être garantie à tout moment.

Les indications de sécurité signalant un danger pour l'homme lors d'une non observation, sont marquées du symbole général de danger suivant:



Signal de sécurité selon ISO 3864-B-3-1

Le symbole suivant est utilisé pour avertir la présence additionnelle d'une tension électrique:



Signal de sécurité selon ISO 3864-B-3-6

Les indications de sécurité signalant un danger pour la machine et son fonctionnement sont représentées par le mot:

**Attention**

Les indications se trouvant directement sur la machine, comme par ex. **les flèches indiquant le sens de rotation** doivent absolument être observées.

### 2.2. Qualification du personnel

Le personnel responsable de l'exploitation, de l'entretien et de l'inspection doit présenter les qualifications requises pour ces travaux. La responsabilité ainsi que le contrôle incombent à l'acheteur/l'utilisateur. Si les qualifications requises sont inexistantes, le personnel doit être formé. Cette formation peut être effectuée par la maison **HÄNY** sur l'ordre de l'acheteur/l'utilisateur. En outre, il est du devoir de l'acheteur/l'utilisateur, de s'assurer que le personnel comprenne et connaisse le contenu de ces instructions de service.

### 2.3. Wartung und Betrieb

Wartungs-, Inspektions- und Montagearbeiten dürfen nur von autorisiertem und qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Die Angaben und Hinweise dieser Betriebsanleitung sind dabei zwingend zu befolgen. Unterhaltsarbeiten dürfen nur bei **stillstehendem** Aggregat durchgeführt werden, dabei ist die Stromzufuhr vor Aufnahme der Arbeiten zu unterbrechen. Nach Abschluss der Arbeiten müssen alle Sicherheits- und Schutzvorrichtungen wieder fachmännisch montiert und/oder in Funktion gesetzt werden. Die Hinweise in **Kapitel 8** sind bei der Wiederinbetriebnahme zu beachten.

Leckagen gefährlicher Fördergüter müssen so abgeführt werden, dass für Umwelt und Personen keine Gefährdung entsteht und entsprechende gesetzliche Bestimmungen eingehalten werden.

Originalersatzteile und durch die Firma **HÄNY** autorisiertes Zubehör dienen der Sicherheit. Bei Verwendung anderer Teile wird jede Haftung für daraus entstehenden Schaden abgelehnt.

### 2.4. Gefahren bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise



Nichtbeachten der Sicherheitshinweise kann Personen (z.B. durch elektrische, mechanische und chemische Einwirkung), Umwelt (z.B. durch Leckage von gefährlichen Stoffen) sowie das Aggregat (z.B. durch Versagen wichtiger Funktionen) gefährden und zum Verlust jeglicher Schadenersatzforderung führen.



Die Betriebssicherheit dieses Aggregates ist nur bei bestimmungsgemäsem Gebrauch entsprechend **Kapitel 6** dieser Betriebsanleitung gewährleistet. Die angegebenen Grenzwerte dürfen auf keinen Fall überschritten werden.

### 2.5. Sicherheitsbewusstes Arbeiten

Die in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Sicherheitshinweise, die bestehenden nationalen Vorschriften zur Unfallverhütung sowie eventuelle interne Arbeits-, Betriebs- und Sicherheitsvorschriften des Betreibers sind zu beachten.

### 2.3. Entretien/fonctionnement

Les travaux d'entretien, d'inspection et de montage ne peuvent être effectués que par un personnel spécialisé et qualifié autorisé. Les indications et les instructions de cette instruction de service sont à suivre impérativement. Les travaux d'entretien de la machine doivent être effectués machine **arrêtée**, donc, l'arrivée du courant est à interrompre avant de commencer les travaux. Les travaux terminés, tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être mis en place, resp. mis en fonction de manière experte. Les indications dans **chapitre 8** sont à prendre en considération lors d'une remise en service.

Les matières à transporter dangereuses doivent être évacuées de sorte qu'elles ne représentent une menace ni pour l'environnement, ni pour les personnes, les prescriptions légales correspondantes en vigueur doivent être observées.

Les pièces originales de rechange et les accessoires autorisés par la maison **HÄNY** représentent la sécurité. Si toutefois d'autres pièces sont utilisées, la maison **HÄNY** rejette toute responsabilité pour les dégâts pouvant résulter de cette utilisation.

### 2.4. Risques en cas de non-respect des consignes de sécurité



Le non-respect des consignes de sécurité peut constituer une menace pour les personnes (p.ex. par effet chimique, mécanique et électrique), pour l'environnement (p.ex. en raison de la fuite de substances dangereuses) et l'appareil (p.ex. en raison de la défaillance de fonctions importantes) et entraîner la perte des droits aux dommages et intérêts.



Le fonctionnement en toute sécurité de cet appareil est uniquement garanti dans le cas d'un usage conforme aux dispositions indiquées au **chapitre 6** de ce mode d'emploi. Il est absolument interdit de dépasser les valeurs limites indiquées.

### 2.5. Travailler avec conscience de la sécurité

Les consignes de sécurité énumérées dans ce mode d'emploi, les dispositions nationales en vigueur relatives à la prévention des accidents et les éventuelles prescriptions internes de travail, service et sécurité de l'exploitant doivent être respectées.



### 3. LIEFERUMFANG UND TRANSPORT

#### 3.1. Auslieferung

Jede Pumpe wird vor der Auslieferung sorgfältig kontrolliert und einer Endprüfung unterzogen. Bei fachgerechter Behandlung und bestimmungsgemäsem Gebrauch wird dieses Pumpe einwandfrei arbeiten.

Nach Entgegennahme des Aggregates ist dieses umgehend auf Vollständigkeit und allfällige Transportschäden zu überprüfen. Abweichungen gegenüber den Auftragspapieren oder Beschädigungen sind dem Spediteur sofort bei Entgegennahme des Aggregates schriftlich mitzuteilen und zusätzlich uns binnen **5 Tagen** schriftlich bekanntzugeben.

#### 3.2. Zwischenlagerung

Wird die Pumpe nicht innert **Monatsfrist** nach Auslieferung seinem bestimmungsgemässen Gebrauch zugeführt, muss dieses fachgerecht zwischengelagert werden. Das Aggregat muss in einem vor Frost und Hitze geschützten und staubfreien Raum eingelagert werden. Während dieser Zeit muss die Pumpenwelle (1) monatlich mindestens einmal gedreht werden (von der Saugseite her Laufrad mittels eines Schraubenzieher bewegen).

**Achtung:** Wird das Aggregat länger als 2 Jahre zwischengelagert, können Stillstandsbeschäden entstehen. Das Aggregat muss in diesem Fall komplett demontiert und auf mögliche Korrosionsschäden hin untersucht werden. Das Öl (Motor und Zwischenstück) muss ersetzt werden.

Eine weitere spezielle Konservierung des Aggregates ist nicht erforderlich.

#### 3.3. Transport

Das Transportieren und Heben des Aggregates muss fachmännisch unter Berücksichtigung der Unfallverhütungsvorschriften erfolgen. Das Aggregat darf nur am Haltegriff hochgehoben werden.

### 3. LIVRAISON ET TRANSPORT

#### 3.1. Livraison

Chaque pompe est soigneusement contrôlée et soumise à un examen final avant d'être livrée. Maniée par des spécialistes et employée dans le domaine pour lequel elle est conçue, cette pompe fonctionnera sans aucun problème.

À la réception de la pompe, celle-ci est à vérifier soigneusement sur son intégralité et sur d'éventuels dégâts de transport. Des anomalies resp. des endommagements sont à signaler à l'expéditeur, immédiatement après réception de la pompe, et doivent nous être communiqués par écrit dans **les 5 jours** suivant la réception de la pompe.

#### 3.2. Stockage intermédiaire

Si la pompe n'est pas utilisée **dans le mois** qui suit sa livraison, celle-ci doit être entreposée de manière appropriée. Pour cela il faut utiliser un local libre de poussière, isolé contre le froid et la chaleur. Pendant la durée du stockage, faire tourner l'arbre (1) au moins une fois par mois (à partir de l'orifice d'aspiration, faire bouger la roue mobile à l'aide d'un tourne-vis).

**Attention:** Si le groupe est entreposé pendant plus de 2 ans, des dégâts dus à la non-utilisation peuvent apparaître. Le groupe doit alors être entièrement démonté et contrôlé sur d'éventuels dégâts de corrosion. L'huile (moteur et partie intermédiaire) doit être changée.

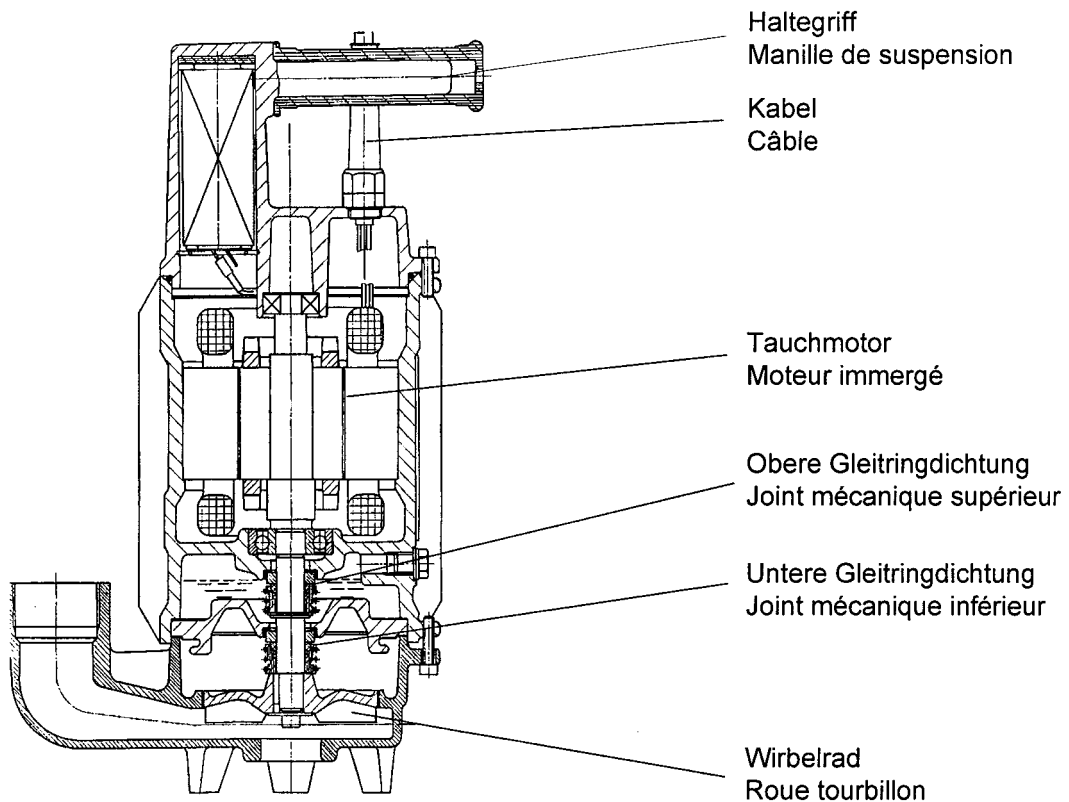
Une conservation spéciale supplémentaire n'est pas nécessaire.

#### 3.3. Transport

Le transport et le soulèvement de la pompe doivent être effectués de manière professionnelle en prenant en considération les mesures de préventions contre les accidents. La pompe ne doit être hissée qu'au moyen du crochet de support.

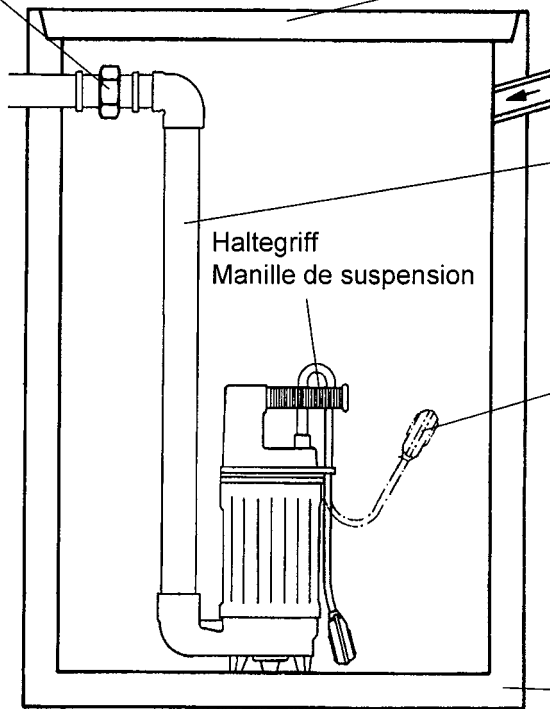
4. AUFBAU

4. CONSTRUCTION



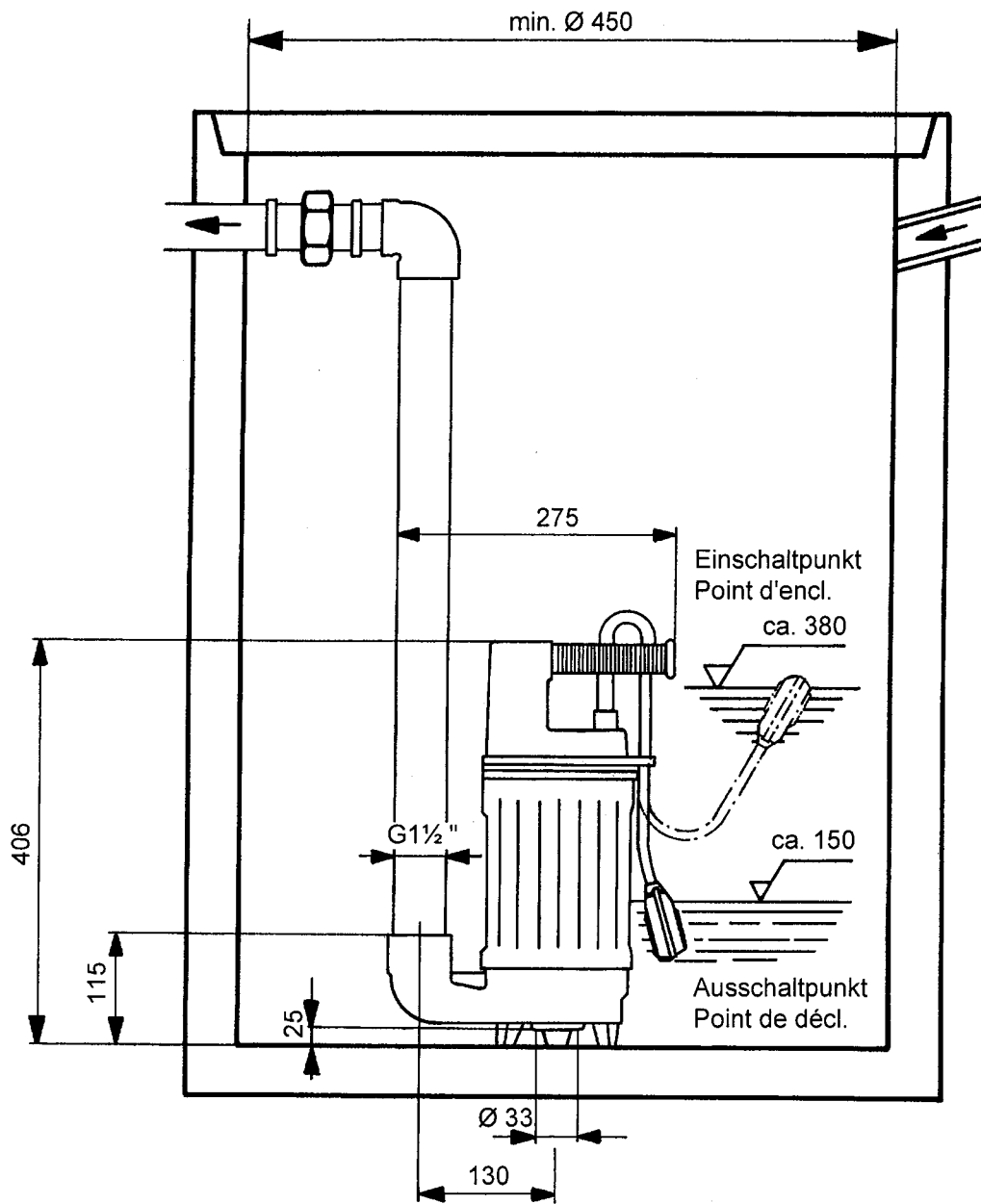
Schraubverbindung  
Vis de rappel

Schachtdeckel  
Couvercle de puits



## 5. ABMESSUNGEN

## 5. DIMENSIONS



Masse in mm  
Dimensions en mm

## 6. EINSATZBEREICH UND BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

### 6.1. Einsatzgebiet

Mit diesen Pumpen kann sauberes oder leicht verschmutztes Abwasser ohne Fäkalien gefördert werden. Sie eignen sich besonders für das Entwässern von:

- Kellerräumen
- Waschküchen
- Unterniveau-Garagen
- Beregneten Einfahrtsrampen und Vorplätzen
- Sickerleitungen
- Becken

Es ist durch den Käufer/Betreiber sicherzustellen, dass keine festen Gegenstände in den Pumpenschacht gelangen, besonders:

- Metallteile
- Holzstücke
- Kunststoffteile
- Steine



Diese Pumpe eignet sich ausschliesslich für den oben beschriebenen Einsatz. Es dürfen auf keinen Fall explosive, brennbare, chemische Flüssigkeiten oder Fäkalien gefördert werden.



Der Einsatz in Wasserbecken, in denen sich Menschen aufhalten können, ist nur zulässig, wenn diese nach DIN VDE 0100, Teil 702 errichtet sind. Im Zweifelsfall bitte mit einem Elektriker Rücksprache halten.



Das Zwischenbad der Pumpe ist mit Öl gefüllt. Eine defekte Gleitringdichtung kann zu einer Verschmutzung der Förderflüssigkeit führen.

**Achtung:** Die Pumpe darf niemals über längere Zeit trocken laufen.

### 6.2. Grenzwerte

Mediumtemperatur	max. 40°C
Umgebungstemperatur	max. 30°C
Eintauchtiefe	min. 0,15 mm max. 20 m

## 6. DOMAINE D'UTILISATION ET EXPLOITATION

### 6.1. Domaine d'utilisation

Ces pompes sont conçues pour le refoulement d'eau propre ou légèrement polluée sans fécales. Elle se prête particulièrement pour l'évacuation d'eau provenant de:

- Caves
- Buanderies
- Garage souterrains
- Rampes d'accès à ciel ouvert
- Conduites de drainage
- Vidange de bassins dans stations d'épuration

L'acheteur/l'utilisateur doit s'assurer qu'aucun objet solide ne puisse s'introduire dans le puits de pompe, en particulier:

- Parties métalliques
- Morceaux de bois
- Particules en matière plastique
- Pierres



Cette pompe est exclusivement destinée à l'utilisation pour laquelle elle fut conçue, tel que décrit ci-dessus. Ne refouler en aucun cas des liquides explosifs, inflammables ou chimiques, ni de matières fécales.



Son utilisation dans des bassins d'eau fréquentés par des personnes est uniquement permise si ces derniers furent conçus selon DIN VDE 0100, partie 702. En cas de doute, contacter un électricien.



Le bain intermédiaire de la pompe est rempli d'huile. Un joint mécanique défectueux peut engendrer une pollution du liquide à refouler.

**Attention:** Empêcher la marche à sec de la pompe.

### 6.2. Valeurs-limites

Temp. du liquide à refouler	max. 40°C
Température ambiante	max. 30°C
Profondeur d'immersion	min. 0,15 mm max. 20 m

## 7. MONTAGEANLEITUNG

Bevor mit den Montagearbeiten begonnen werden kann, muss folgendes kontrolliert werden:

- Entsprechen die vorhandenen Teile (inkl. Pumpe) in der Anzahl und Ausführung den Lieferpapieren?
- Wurden Pumpenschacht, allfällige Durchbrüche usw. richtig und masshaltig nach den Plänen und Zeichnungen vorbereitet?

**Achtung:** Eine sorgfältige und sachgerechte Aufstellung der Pumpe, Armaturen und Rohrleitung ist die Voraussetzung für einen störungsfreien Betrieb. Ein Nichtbeachten der in dieser Betriebsanleitung gemachten Hinweise kann zu Personen- und Sachschäden sowie einem vorzeitigen Verschleiss der Pumpe führen.

Bei nicht von der Firma **HÄNY** durchgeführten Arbeiten ist eine Haftung für Aufstellungsfehler und für die Folgen der Nichtbeachtung von sicherheitstechnischen Hinweisen sowie gesetzlichen Vorschriften ausgeschlossen.

### 7.1. Pumpenschacht

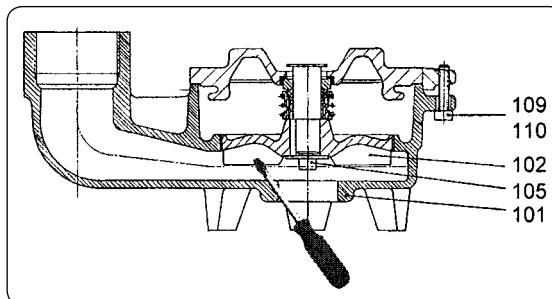
Der Pumpenschacht muss so gestaltet werden wie auf der Zeichnung in Kapitel 5 dargestellt. Aus anlagentechnischen Gründen sollte der **Schachtinnendurchmesser nicht kleiner als 450 mm betragen**.

### 7.2. Pumpe

Der Pumpenschacht muss gesetzt und leer sein. Bauschutt ist zu entfernen.

#### Vorgehen:

- Kontrollieren, ob sich das Pumpenlaufrad (102) frei drehen lässt (mittels eines Schraubenziehers von der Saugseite her Laufrad bewegen). Sollte sich das Laufrad nicht mehr frei drehen lassen, Schrauben (109/110) lösen, Ringgehäuse (101) entfernen und Rotor von Hand bewegen.



## 7. INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Avant de pouvoir commencer les travaux de montage, les points suivant doivent être pris en considération:

- Les pièces présentes correspondent-elles (pompe incl.) en nombre et en exécution à celles décrites sur le formulaire de livraison?
- Le puits de pompe, les percements etc. ont-ils été préparés exactement selon les dimensions des plans et des dessins?

**Attention:** Un montage professionnel soigneux de la pompe, des armatures et de la tuyauterie est la condition sine qua non pour un parfait fonctionnement. La non observation des indications se trouvant dans cette instruction de service, peut porter préjudice aux personnes et provoquer des dégâts de matériel ainsi qu'une usure prématurée de la pompe.

Pour les travaux n'étant pas réalisés par la maison **HÄNY**, celle-ci décline toute responsabilité pour un montage mal fait, ainsi que pour les suites d'une non observation d'indications techniques de sécurité et de prescriptions légales.

### 7.1. Puits de pompe

Le puits doit être conçu comme décrit dans le dessin (chapitre 5), Pour des raisons techniques d'installation, **le diamètre intérieur du puits ne devrait pas être inférieur à 450 mm**.

### 7.2. Pompe

Le puits de pompe doit être vide et posé. Enlever les gravois du puits de pompe

#### Procéder:

- Contrôler (à l'aide d'un tourne-vis, côté aspiration), si la roue mobile de la pompe (102) tourne librement. Au cas où celle-ci ne tournait pas librement, ôter les vis (109/110), le boîtier de la pompe (101) et bouger manuellement le rotor.

- Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren.
- Remonter ensuite les pièces dans l'ordre inverse.
- Jetzt Druckrohr mit Bogen sorgfältig von Hand in Pumpendruckstutzen einschrauben, Pumpe in den Schacht stellen und mit Druckleitung verbinden.
- Visser soigneusement le tuyau de refoulement avec le coude dans l'orifice de refoulement de la pompe. Poser la pompe dans le puits et la raccorder à la conduite de refoulement.

**Achtung:** Bei Frostgefahr sicherstellen, dass Pumpe und Rohrleitung entleert werden können.

**Attention:** Par danger de gel, s'assurer que la pompe et les conduites de tuyaux puissent être vidées.

- Für die spätere Demontage empfehlen wir den Einbau einer **Schraub- oder Flanschverbindung** (siehe Kapitel 5).
- Pour un démontage ultérieur, nous vous conseillons le montage d'un raccord à vis ou d'un raccord à bride (voir chapitre 5).
- Darauf achten, dass sich die Schwimmer frei bewegen können (falls montiert).
- Faire attention que le régulateur de niveau soit mobile (si installé).

**Achtung:** Pumpe nie am Elektrokabel hochziehen oder absenken. Dafür immer Haltegriff verwenden. Kabel muss immer lose sein. Kabelende darf nie im Wasser liegen.

**Attention:** Ne jamais hisser ou descendre la pompe au moyen du câble. Utiliser des crochets de support à cet effet. Le câble doit toujours être détendu. L'extrémité du câble ne doit jamais se trouver dans l'eau.

### 7.3. Druckleitung

Die Dimensionierung der Druckleitung hat nach den örtlichen Vorschriften zu erfolgen (z.B. nach SN 592000). Bei längeren Leitungen und/oder Rückstaugefahr empfehlen wir den Einbau eines **Rückflussverhinders** sowie eines **Absperrorgans** (beide abwassertauglich), um einen Rücklauf des Wassers in den Pumpenschacht zu verhindern. Beide Armaturen sollten mind. 1,5 m über dem Pumpendruckstutzen montiert werden.

### 7.3. Conduite de refoulement

Le dimensionnement de la conduite de refoulement doit être réalisé en respectant les prescriptions locales (p.ex. selon SN 592000). Pour des conduites d'une certaine longueur, nous recommandons le montage d'un coupe-vides ainsi que d'organes de blocage à l'intérieur de conduites de refoulement relativement longues et/ou lors de danger de remous d'exhaussement, afin d'éviter un reflux dans le puits de pompe. Les deux armatures devraient être montées à environ 1,5 m au dessus de l'orifice de refoulement de la pompe.

### 7.4. Elektrischer Anschluss



Sämtliche elektrischen Installationen dürfen nur durch einen konzessionierten Elektriker nach den örtlichen Vorschriften vorgenommen werden.



### 7.4. Raccordement électrique

Tous les raccordements électriques peuvent être effectués uniquement par un électricien autorisé par licence et selon les prescriptions locales.

Die Entwässerungspumpe ist serienmäßig mit 6 m Kabel und Motorschutzstecker inkl. Überstromschalter ausgerüstet. Der Anschluss darf nur an eine vorschriftsgemäss installierte und funktionsfähige Schutzkontaktsteckdose erfolgen.

La pompe de drainage possède un équipement standard comprenant 6 m de câble, fiche de protection du moteur y compris disjoncteur à maximum. Le raccordement doit être uniquement installé à une prise de courant de sécurité en parfait état et conforme aux prescriptions.



Beim Einsatz der Pumpen in Wasserbecken, in denen sich Menschen aufhalten können, muss eine Fehlerstromschutz-einrichtung bzw. ein Fehlerstromschutzschalter in der Elektroanlage installiert werden.



L'utilisation de pompes situées dans des bassins dans lesquels peuvent se trouver des personnes requière l'installation d'un dispositif de protection contre le courant de fuite, resp. d'un commutateur de protection de courant de fuite, à l'intérieur de l'installation électrique.



Eine Erneuerung bzw. Reparatur der Kabel darf nur durch die Firma **HÄNY** erfolgen.

#### Vorgehen:

- Kontrollieren, ob die auf dem Typenschild angegebene Betriebsspannung mit der vorhandenen Netzspannung übereinstimmt.
- Erforderliche Sicherung für die Schutzkontaktsteckdose: **10 A träge**.

**Vorsicht:** Durch Einstecken des Elektrokabels in die Steckdose kann sich die Pumpe sofort einschalten. Nie mit der Hand in die Saugöffnung greifen.



Le renouvellement, resp. la réparation des câbles doit être réalisé uniquement par la maison **HÄNY**.

#### Procédé:

- Contrôler si la tension d'alimentation correspond à la tension indiquée sur la plaquette signalétique de la pompe.
- Fusible nécessaire à la prise de courant de sécurité: **10 A à action retardée**.

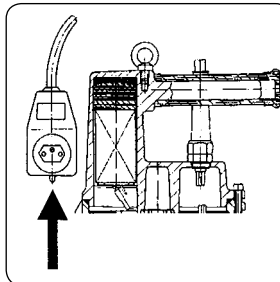
**Attention:** En introduisant le câble électrique dans la prise de courant, la pompe s'enclenche immédiatement. Veiller à ce qu'aucune main ne se trouve dans l'orifice d'aspiration.

## 8. INBETRIEBNAHME, BEDIENUNG UND BETRIEB

Vor jeder Inbetriebnahme sind folgende Arbeiten zwingend durchzuführen:

- Sämtliche Schrauben und Befestigungselemente der gesamten Anlage auf festen Sitz kontrollieren.
- Pumpenschacht sorgfältig reinigen.
- Sicherstellen, dass Netzspannung und Frequenz tatsächlich mit den Angaben auf dem Motorschild übereinstimmen.
- Kabelanschluss der Pumpe und der Wasserstandsregler (falls montiert) kontrollieren.
- Druckleitung überprüfen (Dichtheit und freier Abfluss).
- das Aus- und Einschaltniveau der Pumpe kontrollieren (Es darf keine Luft angesaugt werden. Die Pumpe darf nicht schlürfen.).
- Motorschutzstecker in vorhandene Steckdose stecken und auf diese Weise Pumpe in Betrieb nehmen.

**Hinweis:** Im Motorschutzstecker ist ein Überstromschalter eingebaut. Sollte die Pumpe infolge Überlastung automatisch ausschalten, kann diese durch Drücken des roten Knopfes wieder in Betrieb genommen werden. Falls sich die Pumpe trotzdem nicht wieder einschalten lässt, Laufrad (102) auf Verkeilung überprüfen, nötigenfalls HÄNY-Service-Dienst benachrichtigen.



## 8. MISE EN SERVICE, EXPLOITATION ET FONCTIONNEMENT

Avant la mise en service, effectuer impérativement les travaux suivants:

- Contrôler toutes les vis, tous les éléments de fixation de l'installation
- Nettoyer soigneusement le puits de pompe.
- S'assurer que la tension du réseau et la fréquence correspondent bien à celles indiquées sur la plaquette signalétique du moteur.
- Contrôler les raccordements électriques de la pompe et des régulateurs de niveau (si montés).
- Contrôler la conduite de refoulement (Étanchéité et déchargement libre)
- Contrôler le niveau d'enclenchement et de déclenchement (L'air ne doit pas être aspiré. La pompe ne doit pas «siroter»).
- En introduisant la fiche de protection du moteur dans la prise de courant, la pompe est mise en marche.

**Indication:** Un disjoncteur de courant maximum est installé à l'intérieur de la fiche protection moteur. Si la pompe est mise hors service automatiquement par suite de surcharge la pompe peut être mise en marche de nouveau en repoussant le bouton rouge vers l'intérieur. Vérifier la roue mobile (102) sur un éventuel blocage si la pompe ne se remet pas en marche. Avertir le service Häny si nécessaire.

## 9. AUSSERBETRIEBNAHME

Motorschutzstecker aus der Steckdose ziehen und auf diese Weise Pumpe ausser Betrieb nehmen.

**Achtung:** Bei Frostgefahr und/oder bei längeren Betriebsunterbrüchen Pumpe ausbauen, reinigen und fachmännisch zwischenlagern (siehe Punkt 3.2.).

Bei Wiederaufnahme des Betriebes, gemäss Punkt 7 und 8 verfahren.

## 9. MISE HORS SERVICE

En retirant la fiche de la prise de courant la pompe est mise hors service.

**Attention:** Lors de danger de gel et/ou d'arrêts de service prolongés, sortir la pompe, la nettoyer et la stocker de manière professionnelle (voir point 3.2.).

Pour la remise en service, procéder selon points 7 et 8.

## 10. WARTUNG, UNTERHALTSARBEITEN UND DEMONTAGE



An der Pumpe dürfen niemals Manipulationen durchgeführt werden, ohne dass vorher die Stromversorgung unterbrochen worden ist.

### 10.1. Monatlich / Periodisch

Diese Arbeiten können durch den Käufer/Betreiber selber ausgeführt werden.

- Pumpe mindestens jeden Monat während ca. 5 Min. einschalten (siehe Kapitel 8).
- Einmal pro Monat Schachtwände, Pumpe, und Wasserstandsregler (falls montiert) auf Verschmutzung überprüfen. Bei entsprechend starken Ablagerungen müssen diese Anlageteile gereinigt werden (mit Wasser abspritzen).
- Ein- und Ausschaltniveau überprüfen.
- Bei allfälligen Störungen siehe Kapitel 11 und 12.

### 10.2. Jährlich

Gleitringdichtung (12) und (130) sollten einmal im Jahr auf Verschleiss überprüft werden. Da es sich hier um hochwertige Präzisionsteile handelt, sollte die Überprüfung und das allfällige Ersetzen dieser Teile nur durch den **HÄNY**-Servicedienst oder entsprechend autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

## 10. MAINTENANCE, TRAVAUX D'ENTRETIEN ET DÉMONTAGE



Ne jamais effectuer quelconques manipulations à la pompe, sans que le courant n'ait été interrompu préalablement.

### 10.1. Mensuellement / Périodiquement

Les travaux suivants peuvent être effectués par l'acheteur/l'utilisateur lui-même:

- Faire marcher l'installation au moins une fois par mois pendant 5 minutes (voir chapitre 8).
- Contrôler une fois par mois les parois du puits, la pompe et les régulateurs de niveau (si monté) sur un encrassement éventuel. Selon le degré d'encrassement, nettoyer ces parties de l'installation en conséquences (avec le jet d'eau).
- Vérifier périodiquement le niveau d'enclenchement et de déclenchement sur leur fonctionnement.
- En cas de dérangement, considérer à tout prix les points 11 et 12.

### 10.2. Annuellement

Le joint mécanique (12) et (130), doivent être vérifiés une fois par an sur une usure éventuelle. Étant donné qu'il s'agit là de pièces de grande précision et de haute qualité, le contrôle ou l'échange éventuel de ces pièces devraient être effectués uniquement par le service technique de la maison **HÄNY** ou par du personnel spécialisé qualifié pour procéder à ces travaux.



Für die fachgerechte Wartung und Instandhaltung Ihrer Anlage empfehlen wir Ihnen deshalb den Abschluss eines **Wartungsvertrages**. Bitte verlangen Sie die entsprechenden Unterlagen. Anschrift siehe Kapitel 12.

Pour l'entretien et la maintenance de votre installation, nous vous conseillons de conclure **un contrat d'entretien**. Veuillez demander les dossiers correspondants. Vous trouverez l'adresse dans chapitre 12.

In Ausnahmefällen und bei entsprechender Qualifikation kann **einmal pro Jahr** die Überprüfung der Gleitringdichtungen auch selber vorgenommen werden.

Exceptionnellement ou selon la qualification correspondante, la vérification des joints mécaniques peut être réalisée soi-même **1 fois par an**.

#### Vorgehen

- Stromzufuhr unterbrechen und gegen Wiedereinschaltung sichern.
- Schraubverbindung in der Druckleitung lösen.
- Pumpe hochziehen und aussen reinigen.

#### Procédé

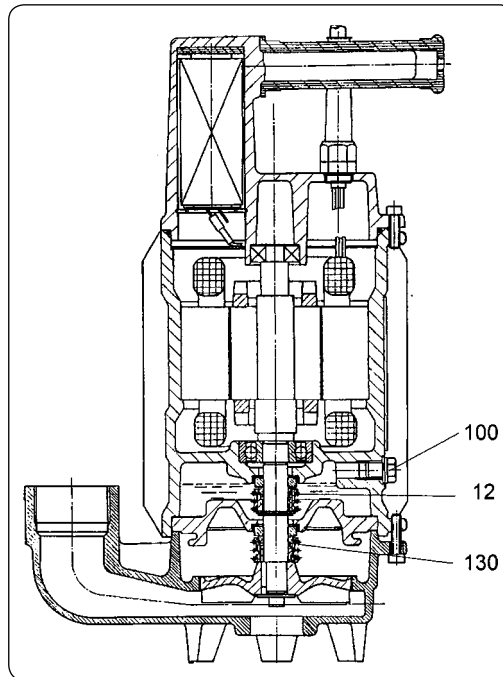
- Interrompre l'amenée du courant et assurer contre un réenclenchement.
- Dévisser les raccords à vis dans la conduite de refoulement
- Hisser la pompe à l'aide de la chaîne et la nettoyer à l'extérieur.

**Achtung:** Pumpe niemals am Kabel hochziehen. Dieses dient nur der Stromzufuhr.

**Attention:** Ne jamais hisser la pompe par le câble. Ce dernier sert uniquement à l'amenée de courant.

- Entleer- / Auffüllschraube (100) öffnen, Pumpe horizontal legen und Öl in ein bereitgestelltes durchsichtiges Gefäß auslaufen lassen. Öl auf Verunreinigungen und Wassereinschluss überprüfen. Enthält das Öl Wasser, müssen unter Umständen die Gleitringdichtungen (12) und (130) ersetzt werden. In diesem Fall unbedingt **HÄNY-Service-Dienst** benachrichtigen. Eine leichte Verfärbung des Öls ist jedoch ohne Bedeutung.

**Hinweis:** Wassereinschluss im Öl kann bei Verwendung eines durchsichtigen Gefäßes sehr gut festgestellt werden. Nach kurzer Zeit sind Wassertropfen am Gefäßboden erkennbar.



- Öffnen der Schraube (100) und Öl in ein vorbereitetes transparentes Gefäß ablassen. Öl auf Verunreinigungen und Wassereinschluss überprüfen. Wenn das Öl Wasser enthält, müssen unter Umständen die Gleitringdichtungen (12) und (130) ersetzt werden. In diesem Fall unbedingt den **HÄNY-Service-Dienst** benachrichtigen. Eine leichte Verfärbung des Öls ist ohne Bedeutung.

**Indication:** L'intrusion d'eau peut être facilement visualisée si un récipient transparent est utilisé. Après peu de temps, des gouttes d'eau sont reconnaissables au fond de récipient.

- Einwandfreies Öl kann wieder eingefüllt werden.

- Une huile impeccable peut être réutilisée.

**Achtung:** Öl mit starker Verunreinigung oder mit Wassereinschluss darf nicht mehr verwendet werden.

**Attention:** Une huile trop sale ou contenant trop d'eau ne doit en aucun cas être réutilisée.

- Die Entleer- bzw. Einfüllöffnung dient gleichzeitig als Entlüftung. Das Öl ist bei waagrecht liegendem Motor einzufüllen. Solange Öl nachgießen, bis dieses an der Einfüllöffnung austritt. Das verbleibende Luftpolster kompensiert die Wärmeausdehnungen des Öls.

- L'ouverture de remplissage / de fermeture sert en même temps d'aération. Remplir l'huile par moteur vertical. Remplir d'huile jusqu'à ce qu'elle ressorte de l'entrée de remplissage. Le coussin d'air qui reste, compense la dilatation de l'huile.

### 10.3. Laufrad ersetzen

#### Vorgehen

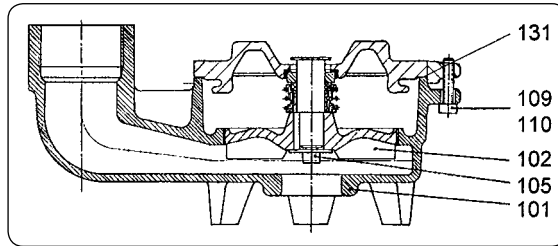
- Stromzufuhr unterbrechen und gegen Wiedereinschaltung sichern.
- Schraubverbindung in der Druckleitung lösen.
- Pumpe hochziehen und aussen reinigen.

**Achtung:** Pumpe niemals am Kabel hochziehen. Dieses dient nur der Stromzufuhr.

- Die 3 Zylinderschrauben (109) mit den Sicherungsringen (110) lösen und Pumpengehäuse (101) demonstrieren.

- Laufradschraube (105) lösen und Laufrad (102) entfernen.

- Neues Laufrad montieren und Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammensetzen. Laufradschraube (105) und Dichtung (131) sollten ebenfalls ersetzt werden.



### 10.3. Remplacer la roue motrice

#### Procédé

- Interrompre l'amenée du courant et assurer contre un réenclenchement.
- Dévisser les raccords à vis dans la conduite de refoulement.
- Hisser la pompe à l'aide de la chaîne et la nettoyer à l'extérieur.

**Attention:** Ne jamais hisser la pompe par le câble. Ce dernier sert uniquement à l'amenée de courant.

- Oter les 3 vis cylindrique (109) et les disques à nervures (110) et démonter le corps de la pompe (101).

- Dévisser la vis cylindrique (105) et démonter la roue motrice (102).

- Monter la nouvelle roue motrice et remonter les pièces dans l'ordre inverse. Remplacer également la vis cylindrique (105) et le joint (131).

### 10.4. Demontage

#### Vorgehen

- Stromzufuhr unterbrechen und gegen Wiedereinschaltung sichern.
- Schraubverbindung in der Druckleitung lösen.
- Pumpe hochziehen und aussen reinigen.

**Achtung:** Pumpe niemals am Kabel hochziehen. Dieses dient nur der Stromzufuhr.

- Pumpe gemäss den Angaben in Kapitel 3 transportieren und falls nötig zwischenlagern. Ein Wiederaufbau der Pumpe hat gemäss Kapitel 7 zu erfolgen.

**Achtung:** Ist die Pumpe nicht mehr funktionstüchtig und eine Entsorgung notwendig, so muss diese fachmännisch und unter Einhaltung der gültigen örtlichen Vorschriften namentlich der Umwelt- und Gesundheitsvorschriften durchgeführt werden.

### 10.4. Démontage

#### Procédé

- Interrompre l'amenée du courant et assurer contre un réenclenchement.
- Dévisser les raccords à vis dans la conduite de refoulement.
- Hisser la pompe à l'aide de la chaîne et la nettoyer à l'extérieur.

**Attention:** Ne jamais hisser la pompe par le câble. Ce dernier sert uniquement à l'amenée de courant.

- L'installation peut à présent être transportée et si nécessaire, stockée selon les indications dans chapitre 3. Remontage selon chapitre 7.

**Attention:** La pompe n'est plus en état de fonctionnement et qu'un recyclage en résulte, celui-ci doit être effectué selon les prescriptions locales, à voir, les prescriptions de protection de l'environnement et les prescriptions de santé.

## 11. BETRIEBSSTÖRUNGEN



An der Pumpe dürfen niemals Manipulationen durchgeführt werden, ohne dass vorher die Stromversorgung unterbrochen worden ist.

### Störung

- Mögliche Ursache  
*Behebung*

### Pumpe fördert kein Wasser

- keine Stromversorgung  
*Netzanschluss/Sicherung überprüfen*
- Kurzschluss im Motor  
*Wicklung und/oder Motor ersetzen*
- Durchgang verschlossen  
*Schieberstellung kontrollieren und/oder grössere Gegenstände wie Plastik, Holzstücke etc. entfernen. Schacht von Schutt freilegen.*
- Pumpe blockiert, Überstromschalter hat angesprochen  
*Laufgrad auf Verkeilungen kontrollieren und Überstromschalter zurückstellen*
- Luft in der Pumpe  
*Ausschaltniveau höher stellen bis keine Luft mehr angesaugt wird.*
- Tatsächliche Förderhöhe ist grösser als die gesamtmanometrische Förderhöhe der Pumpe  
*Förderverhältnisse überprüfen und mit uns Rücksprache nehmen*
- Absperrschieber nicht geöffnet  
*Absperrschieber öffnen*

### Pumpe fördert zu wenig Wasser

- Netzspannung nicht ausreichend  
*Netzspannung überprüfen*
- Rohrleitung oder Pumpe verstopft  
*Pumpenteile reinigen*
- Förderhöhe der Pumpe zu knapp bemessen  
*Förderverhältnisse überprüfen und mit uns Rücksprache nehmen*
- Laufgrad und/oder Pumpengehäuse zu stark abgenutzt  
*Laufgrad und/oder Pumpengehäuse ersetzen*
- Rückschlagventil verstopft oder blockiert  
*Rückschlagventil reinigen*

### Pumpe läuft zu häufig wieder an

- Rückschlagventil schliesst nicht  
*Rückschlagventil reinigen*
- Schaltniveaus stimmen nicht  
*Niveauschaltung z.B. Wasserstandsregler überprüfen und falls nötig reinigen. Schaltniveau nach Kapitel 8 neu einstellen.*

Sollte sich die Störung trotz diesen Hinweisen nicht beheben lassen, wenden Sie sich bitte an eine unserer Servicestellen.

## 11. DÉRANGEMENTS DE FONCTIONNEMENT



Ne jamais effectuer quelconques manipulations à la pompe, sans que le courant n'ait été interrompu préalablement.

### Dérangement

- Cause possible  
*Remise en état de fonctionnement*

### La pompe ne refoule pas d'eau

- Pas de courant  
*Vérifier le raccordement au réseau/les fusibles*
- Court-circuit dans le moteur  
*Remplacer le bobinage, resp. le moteur*
- Passage obstrué  
*Contrôler la position de la vanne et /ou ôter les objets de taille plus importante tels que des morceaux en plastique, en bois etc. Débarasser le puits des gravois éventuels.*
- La pompe est bloquée, le déclencheur thermique a été activé  
*Vérifier si la roue n'est pas coincée et remettre le déclencheur thermique en position initiale*
- De l'air à l'intérieur de la pompe  
*Réhausser évent. le niveau de décl. jusqu'à ce que l'air ne soit plus aspiré.*
- Hauteur de refoulement effective est plus haute que la hauteur de refoulement manom. totale de la pompe  
*Vérifier les conditions de refoulement et se mettre en rapport avec nous*
- Le robinet-vanne n'est pas ouvert  
*Ouvrir le robinet-vanne*

### La pompe ne refoule pas assez d'eau

- La tension du réseau est insuffisante  
*Vérifier la tension du réseau*
- Le conduit de tuyaux ou la pompe est obstrué  
*Nettoyer ces parties de l'installation*
- Hauteur de refoulement de la pompe est trop juste  
*Vérifier les conditions de refoulement et se mettre en rapport avec nous*
- Usure trop importante de la roue motrice et/ou du corps de pompe  
*Remplacer la roue motrice et/ou le corps de pompe.*
- Soupape de retenue obstruée ou bloquée  
*Nettoyer la soupape de retenue*

### La pompe se remet en marche trop souvent

- La soupape de retenue ne ferme pas  
*Nettoyer la soupape de retenue*
- Les niveaux de commutation ne sont pas corrects.  
*Vérifier les niveaux de commutation, p. ex. les régulateurs de niveau d'eau et les nettoyer si nécessaire. Procéder au nouveau réglage des niveaux de commutation selon chapitre 8.*

Si malgré des indications, il est impossible de remédier au dérangement, veuillez vous adresser à notre service régional.

## 12. SERVICE UND REPARATURDIENST

Damit wir Ihnen schnell und zuverlässig helfen können und um möglichen Missverständnissen vorzubeugen, benötigen wir für eine Bestellung folgende Angaben:

- **Pumpentyp**  
(siehe Pumpenschild)
- **Fabrikationsnummer**  
(siehe Pumpenschild)
- **Kommissionsnummer**  
(siehe Rechnung)
- **Bezeichnung / Positionsnummer**  
des Ersatzteiles
- **Bestellmenge**

Für die Behebung von Störungen oder für allfällige Fragen wenden Sie sich bitte direkt an eine unserer **Servicestellen**. Je genauer Ihre Angaben bezüglich der Art der Störung sind, desto schneller und zuverlässiger kann Ihnen geholfen werden.



Bei unmittelbarer Überflutungsgefahr bitte zusätzlich zuständige örtliche Organe (Feuerwehr, Kanalisationsdienst etc.) alarmieren.

## 12. SERVICE-CLIENTÈLE ET SERVICE DE RÉPARATION

Afin de pouvoir vous servir rapidement avec fiabilité et d'éviter d'éventuels malentendus, nous nécessitons des données suivantes lors d'une commande de pièces détachées:

- **Type de pompe**  
(voir plaquette signalétique sur la pompe)
- **Numéro de fabrication**  
(voir plaquette signalétique sur la pompe)
- **Numéro de commission**  
(voir facture)
- **Désignation et de numéro de position**  
de la pièce de rechange
- **Quantité à commander**

Si vous avez besoin d'un dépannage ou si vous avez des questions, veuillez vous adresser directement à l'un de nos **services-clientèle**. Plus votre description du dérangement sera exacte, plus vite nous pourrons vous venir en aide.



En cas de danger d'inondation imminent, alarmer en plus les organismes compétents locaux (pompiers, service canalisation etc.).

**13. ANHANG**

**13. ANNEXE**

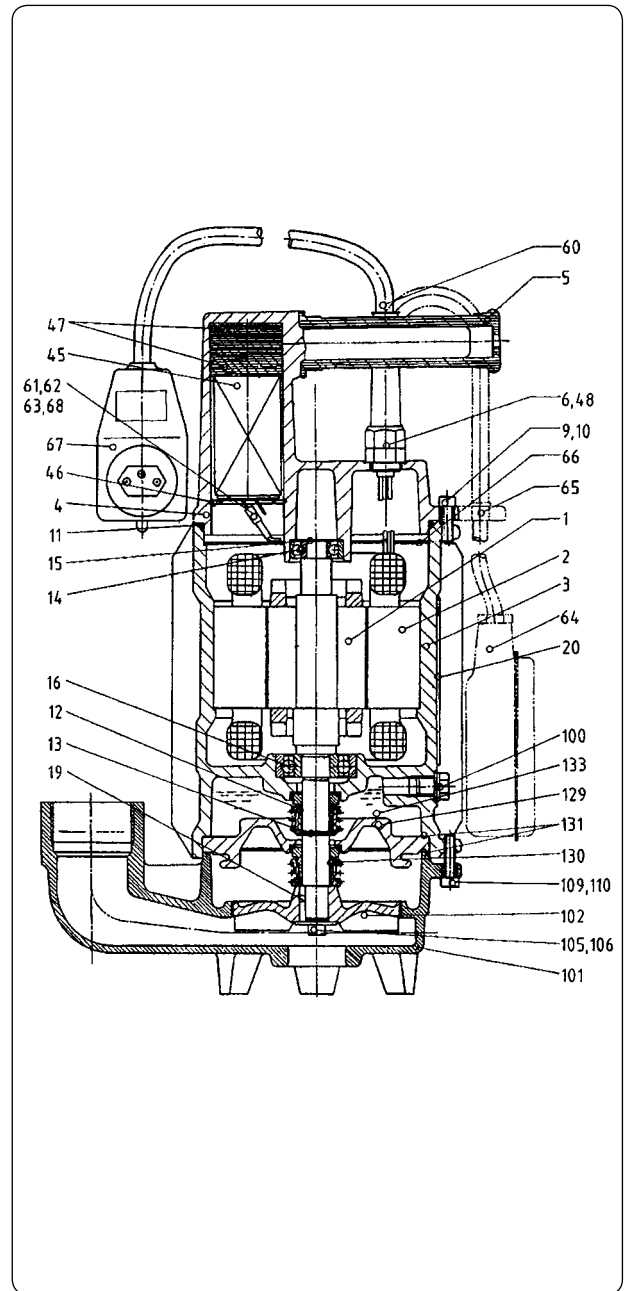
**13.1. Ersatzteilliste**

**13.1. Liste des pièces de rechange**

Pos. Nr.	Beschreibung	Pos. N°	Description
1	Rotor/Rotorwelle	1	Rotor/Arbre de moteur
2	Stator	2	Stator
3	Motorgehäuse	3	Bâtier de moteur
4	Motordeckel	4	Couvercle de moteur
5	Tragbügel	5	Manille de suspension
6	Kabelverschraubung	6	Presse-étoupe de câble
9	Zylinderschraube	9	Vis cylindrique
10	Sicherungsring	10	Bague de retenue
11	O-Ring	11	O-Ring
<b>12</b>	<b>Gleitringdichtung</b>	<b>12</b>	<b>Joint mécanique</b>
13	Sicherungsring	13	Bague de retenue
14	Rillenkugellager	14	Roulement à billes
15	Spielausgleichsscheibe	15	Rondelle d'épaisseur
16	Rillenkugellager	16	Roulement à billes
19	Federkeil	19	Clavette
20	Firmenschild	20	Plaque signalétique
45	Kondensator	45	Condensateur
46	Haltering	46	Anneau de blocage
47	Gummischeibe	47	Rondelle caoutchouc
48	Unterlagsscheibe	48	Rondelle
60	Kabel	60	Câble
61	Schutzschlauch	61	Tuyau de protection
62	Rundsteckhülse	62	Alvéole coaxiale
63	Rundstecker	63	Fiche coaxiale
64	Schwimmer	64	Régulateur de niveau
65	Kabeltülle	65	Passe-câble
66	Abdeckscheibe	66	Disque de recouvrement
67	Überstromschalter	67	Disjoncteur de cour. à max.
68	Flachstecker	68	Fische plate
100	Entleer-/Auffüllschraube	100	Vis de vidange/remplissage
101	Pumpengehäuse	101	Corps de pompe
<b>102</b>	<b>Lauftrad</b>	<b>102</b>	<b>Roue tourbillon</b>
105	Lauftradschraube	105	Vis cylindrique
106	Unterlagsscheibe	106	Rondelle
109	Zylinderschraube	109	Vis cylindrique
110	Sicherungsscheibe	110	Rondelle
129	Zwischendeckel	129	Couvercle intermédiaire
<b>130</b>	<b>Gleitringdichtung</b>	<b>130</b>	<b>Joint mécanique</b>
131	Flachdichtung	131	Joint plat
133	Öl	133	Huile

Empfohlene Ersatzteile

Pièces de rechange recommandées



Pumpentyp Type de pompe	Ölmengen Quantités d'huile	
	Motor Moteur	Zwischenbad Bain intermédiaire
EP 2000	---	0,5 l
Öltyp Type d'huile	PANOLIN FLUID C1 SHELL DIALA OIL B	

**14. BETRIEBSTAGEBUCH****14. JOURNAL D'EXPLOITATION**

<b>Datum</b> <b>Date</b>	<b>Betriebsstunden</b> <b>Heures d'exploit.</b>	<b>Bemerkungen</b> <b>Remarques</b>	<b>Unterschrift</b> <b>Signature</b>

## 15. KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

## 15. DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG - DECLARATION OF CONFORMITY**  
**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

FÜR / FOR / POUR / PER

PRODUKTE **1830 / 1850 / 1870-72 / 1892-95 / 2201-12**  
 PRODUCTS **2261 / 2264 / 2275 / 2419-23 / 2442 / 2445**  
 PRODUITS **2446 / 2521-22 / 2623 / 2631 / 2632**  
 PRODOTTI

Die oben aufgeführten Produkte entsprechen den Sicherheitsbestimmungen der Maschinenrichtlinie 98/37/EG, den Richtlinien 73/23/EWG und 89/336/EWG sowie den Normen EN 60335-2-41, EN 55014.

Abteilungsleiter  
E+K



St. Bende

Abteilungsleiter  
VK-PU



K. Fischer

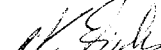
The above mentioned products are in conformity with the safety prescriptions of the machine directive 98/37/EC, the directives 73/23/CEE and 89/336/CEE as well as the standards EN 60335-2-41, EN 55014.

Chief of Deptm.  
E+K



St. Bende

Chief of Deptm.  
VK-PU



K. Fischer

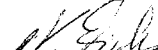
Les produits sus-mentionnés sont conformes aux prescriptions de sécurité de la directive des machines 98/37/CE, aux directives 73/23/CEE et 89/336/CEE ainsi qu'aux normes EN 60335-2-41, EN 55014.

Chef de déptm.  
E+K



St. Bende

Chef de déptm.  
VK-PU



K. Fischer

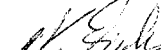
I prodotti sopra elencati sono conformi alle prescrizioni di sicurezza della direttiva macchine 98/37/CE, della direttiva bassa tensione 73/23/CEE, della direttiva 89/336/CEE così come alle norme EN 60335-2-41, EN 55014.

Capo ufficio  
E+K



St. Bende

Capo ufficio  
VK-PU



K. Fischer



